



éviD^{2009/2012}anse

CCN DE FRANCHE-COMTÉ À BELFORT
ASSOCIATION INTERJURASSIENNE DES CENTRES CULTURELS
DANSE | ASSOCIATION JURASSIENNE POUR LA DANSE CONTEMPORAINE

éviDanse/LE FESTIVAL

du 6 au 28 mai 2011.....

Festival transfrontalier de danse

Belfort • Delémont • Moutier • Porrentruy • Saignelégier • Saint-Imier • Tavannes • Vicques

éviDanse / LE PROGRAMME DU 6 AU 28 MAI 2011

- 6 mai • 20h30** • Salle du Séminaire • Porrentruy
• **YAKSU EXIT NUMBER 9** • Marie-Caroline Hominal..... p.5
- 7 mai** • rues de Belfort
• **Grand lancement de la FÊTE DE LA DANSE** par Joanne Leighton..... p.10
- 7 mai • 20h30** • Salle du Séminaire • Porrentruy
• **VOICE OVER** • Marie-Caroline Hominal, création éviDanse 09/12 p. 6
- 8 mai • 16h** • Belfort • CCNFCB • dans le cadre du festival Libres Regards
• **Projection de PARIS IS BURNING** • documentaire de Jennie Livingston..... p.21
- 10 mai • 20h** • Belfort • CCNFCB
• **DE L'AIR ET DU VENT** • Charleroi Danses / Pierre Droulers..... p.7
- 11 et 12 mai • 20h** • CCL • Saint-Imier
• **MADE IN TAIWAN** • CCNFCB / Joanne Leighton..... p.8
- 13 mai • 19h** • CCL ou extérieur • Saint-Imier
• **Soirée hip hop • GROUPE BABEL/9ZCREW ET N'JOY** p.9
- 13 au 15 mai** • Moutier • Vicques • Belfort
• **FÊTE DE LA DANSE** • cours, parcours dansés dans les rues, spectacles, bal des voisins p.10
- 15 mai • 18h** • Centre communal • Vicques • dans le cadre de la Fête de la danse
• **SILENCE! ON DANSE** • Ecole de Danse Inès Meury Bertaiola
• **MAGIC MOVEMENTS 2** • Cinevox Junior Companyp.12
- 15 mai • 18h** • La Coopérative • Belfort • dans le cadre de la Fête de la danse
• **ROMANCE - S** • Cie 7273/Laurence Yadi et Nicolas Cantillon.....p.13
- 18 mai • 14h-16h** • Le Royal • Tavannes
• **Atelier de BREAKDANCING** • Dirty Hands.....p.14
- 18 mai • 20h** • Le Royal • Tavannes
• **Spectacle ART OF BREAKDANCING** • Dirty Hands.....p.14
- 19 mai • 20h30** • Forum Saint-Georges • Delémont
• **HOPE LADY IN A HOPE SPACE** • Thibault Maillardp.15
• **T†BERNADETTE** • T.R.A.S.Hp.16
- 20 mai • 18h** • Café du Soleil • Saignelégier
• **CHUCHOTEMENTS DE ZÈBRES DANS MON FRIGO** • Cie Pas de Loup.....p.17
- 20 mai • 20h30** • Forum Saint-Georges • Delémont
• **SPIDER GALAXIES** • Cie Gilles Jobin.....p.18
- 21 mai • 14h-17h** • Forum Saint-Georges • Delémont
• **STAGE AUTOUR DE SPIDER GALAXIES** • Cie Gilles Jobin.....p.18
- 21 mai • 20h30** • Salle Chantemerle • Moutier
• **GINA** • Eugénie Rebetez.....p.19
- 22 mai • 17h** • Forum Saint-Georges • Delémont
• **CHUCHOTEMENTS DE ZÈBRES DANS MON FRIGO** • Cie Pas de Loup.....p.17
- 24 mai • 20h** • Belfort • CCNFCB
• **TWENTY LOOKS OR PARIS IS BURNING AT THE JUDSON CHURCH(S)**
• Trajal Harrel.....p.20
- 26 mai • 19h30** • Aula de l'Ecole primaire • Boncourt
• **POLITIQUE CULTURELLE TRANSFRONTALIÈRE** • table ronde et ateliers.....p.22
- 28 mai • 20h30** • Café du Soleil • Saignelégier
• **ANTONIA** • Cie Magda Leòn • suivi du bal de clôture avec DJ.....p.23

EDITO

éviDanse / LE FESTIVAL, rendez-vous régulier autour de la danse contemporaine est organisé en partenariat entre le Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort, Danse ! Association jurassienne pour la danse contemporaine et l'Association Interjurassienne des Centres Culturels. éviDanse 09/12 renforce ses collaborations et propose des axes diversifiés, que ce soit médiation, résidence de création, accompagnement de jeune compagnie et bien sûr programmation. Le festival reviendra régulièrement à chaque printemps, en éditions annuelles. Forts du soutien du Programme opérationnel de coopération territoriale européenne INTERREG IV A France-Suisse 2007-2013, des cantons de Berne et du Jura et des partenaires publics français et suisses, notamment, éviDanse peut aujourd'hui poursuivre une aventure qui a débuté en 2001.

Un souhait : étoffer l'offre, accompagner et fidéliser le public à la danse et dans les prochaines années intensifier les collaborations avec les régions voisines, Neuchâtel, Berne, Bâle... et dans l'ensemble de la Franche-Comté.

éviDanse / LE FESTIVAL sera une vitrine, la partie publique et visible du partenariat et des nombreuses autres actions organisées dans le cadre du projet éviDanse 09/12, un savant dosage entre performances, créations, spectacles de danse contemporaine, hip hop, jeune public avec un fil rouge tendu entre danse et musique live.

Danse aux pieds et musique aux oreilles entre le 6 et le 28 mai 2011!

Pour vous permettre de suivre plusieurs spectacles à petit prix, nous vous proposons un abonnement 3 spectacles au prix de :

- 50 CHF/38 euros prix normal
- 45 CHF/35 euros prix AVS/AI, ayants droits y compris Relais CCN
- 30 CHF/23 euros étudiants, apprentis
- 20 CHF/15 euros enfants

Disponible à la caisse de chaque lieu partenaire

www.evidanse.ch
www.relaispectaclesfrancesuisse.eu
www.ccnfc-belfort.org
www.danse-ajdc.ch

éviDanse 09/12 autres projets :
RELAI SPECTACLES FRANCE SUISSE site internet p. 26
APPEL À PROJET • soutien à une jeune compagnie p. 25
RÉSIDENCES EN ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES p. 8



PERFORMANCE/CREATION éviDanse 09/12
VOICE OVER, solo pour 15 micros et une machine à pop corn •
Marie-Caroline Hominal (CH)
Samedi 7 mai • 20h30 • Porrentruy • Salle du Séminaire

Après *Fly Girl* et *Yaksu Exit Number 9*, *Voice Over* créé en 2011 est le dernier opus d'un trypitque. Une performance dans laquelle Marie-Caroline Hominal mélange musique, danse, parole et arts visuels, tout en jouant avec le public. Cernée de micros, elle raconte des histoires et se débat entre personnalité propre et rôle social stéréotypé. Puisant dans le romantisme, l'évasion et l'abandon du corps, elle cherche des images laissant un goût d'éternité. Trois types de femmes sont représentées : Giselle la romantique, Jessica Rabbit, la vamp pulpeuse et provocante et Lee Lozano l'artiste. Un corps qui se languit, des images véhiculées depuis des siècles et MCH qui cherche un lien. Le personnage et ses fantaisies évoluent dans un univers où les micros, Andrew, Johnny, Bobby & No Name sont ses amis.

www.madmoisellemch.com

Conception, chorégraphie & interprétation : Marie-Caroline Hominal • Traitement son et musique originale : Clive Jenkins • Musique existante : Adolphe Adam • Régie général : Clive Jenkins.
Production : MadMoiselle MCH-Genève • Soutien : Ville de Genève, République & Canton de Genève, Pro-Helvetia - Fondation suisse pour la Culture, Pour-Cent culturel Migros, Fondation Nestlé pour l'Art, Ernst Göhner Stiftung • Résidences : Sommer.bar fest. Tanz Im August Berlin, Théâtre de l'Arсенic Lausanne
Coproduction : Théâtre de l'Usine, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort dans le cadre de l'accueil studio, éviDanse 09/12 et Reso-Réseau Danse Suisse - Fonds des programmeurs (Théâtre de l'Usine, Festival Printemps de Sévelin, éviDanse/le Festival, Tanzhaus & Theaterhaus Gessnerallee Zürich)

Pour la création de *Voice Over*, Marie-Caroline Hominal a été accueillie en résidence dans le cadre d'*éviDanse 09/12* au CCR de Delémont en octobre 2010, au CCNFCB en décembre 2010 et au CCP de Moutier en février 2011.

Durée : 50 min.
De 19h30 à 20h15 projections de vidéos de Marie-Caroline Hominal à la Tour du Séminaire.
Tarif : 28 CHF / 25 CHF / 20 CHF
Réservations : +41 (0)32 466 92 19 • info@cultureporrentruy.ch



SPECTACLE
DE L'AIR ET DU VENT • Charleroi Danses / Pierre Droulers (BE)
Mardi 10 mai • 20h • Belfort • CCNFCB

Créée en 1996, *de l'air et du vent* est l'une des pièces maîtresses de Pierre Droulers. Dans cette oeuvre profondément plasticienne, mais aussi d'une physicalité jubilatoire, le chorégraphe parvient à saisir l'insaisissable, à rendre visible l'invisible. Construit sur la singularité et l'engagement de magnifiques interprètes, qui nous offrent aussi quelques séances dignes de comédies slapstick, le spectacle conjugue la matérialité des choses et la poésie de l'air ... Mais, surtout, les corps des cinq danseurs nous font ressentir l'air qui circule entre eux, qu'ils déplacent, contre lequel ils luttent, qui les isolent et les réunit. Ils font véritablement, respirer l'espace, devenu palpable.

Quatorze ans plus tard, Pierre Droulers a décidé de réactiver *de l'air et du vent*. «Réactiver», plutôt que simplement «reprendre», car il perçoit cette entreprise comme un authentique acte de génération artistique, qui soulève des questions très actuelles sur les notions de créativité, de transmission, de collectivité. Comment donner un souffle nouveau ? Peut-on déjouer les résistances et ressorts internes à une oeuvre ? Que faire des fantômes et du poids du passé ?

www.charleroi-danses.be

Créé par Pierre Droulers en collaboration avec les danseurs, d'après une oeuvre originale de 1996 • Interprété par Michel Yang, Katrien Vandergooten, Yoann Boyer, Stefan Dreher, Peter Savel • Création musicale : Philippe Can • Musiques : Gyorgy Kurtag, Luciano Berio, Jean-Philippe Rameau • Création lumière : Jim Clayburgh • Scénographie et costumes : Thibault Vancraenenbroeck • Régie générale : Nixon Fernandes, Gwenaél Laroche • Régie lumière : Gwenaél Laroche • Régie son : Benoît Pelé • Régie plateau : Pierre Garnier • Costumes : Estelle Bibbo, Benoît Caussé
Production : Charleroi/Danses, Centre chorégraphique de la Communauté française de Belgique avec l'aide de Wallonie-Bruxelles internationale et de Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse • Avec le soutien d'Arcadi • Merci à Loge 22, Stefan Dreher, Carlos de Haro Flores, Thomas Hauert, Célia Hope Simpson, Barbara Manzetti, Philippe Baste, Simon Siegmann, Ann Veronica Janssens, Denis Laurent.

Durée : 70 min.
Tarif : 6 euros
Réservations : +33 (0) 3 84 58 44 88 • infos@ccnfc-belfort.org
Cette pièce est programmée avec le soutien de l'ONDA.



SPECTACLE

MADE IN TAIWAN • CCNFCB / Joanne Leighton (FR)
Mercredi 11 et jeudi 12 mai • 20h • Saint-Imier • CCL

Avec *Made in Taiwan*, Joanne Leighton, la toute fraîche directrice du Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort, signe et interprète une pièce aussi originale que ludique. Seule face au public, elle met en place un dialogue avec les spectateurs, les entraînant au cœur même des processus de création et des codes propres à la représentation, à sa structure et au déroulement du travail de création.

Avec ce spectacle, Joanne Leighton propose un jeu sur la copie, la rature de certaines parties du corps dans certains mouvements, les différents angles de vue d'un même mouvement, en intégrant des ruptures, des interruptions, des fractures dans le déroulement du spectacle. Très à l'aise avec le public, elle lui permet d'intervenir sur le spectacle. Un principe d'interaction rare. Étonnant!

www.ccnfc-belfort.org

Chorégraphie, interprétation: Joanne Leighton • Lumières: Xavier Lauwers • Conception sonore: Peter Crosbie • Assistante textes: Anne Lemaire • Direction technique: Thierry Meyer • Costumes: Agnès Dubois & Chandra Vellut

Durée: 40 min.
Tarif: 20 CHF / 15 CHF / 10 CHF
Réservations: +41 (0)32 941 44 30 • information@ccl-sti.ch

Ces représentations sont également prévues pour les classes suisses qui participent à la résidence en établissements scolaires 10/11, menée par Joanne Leighton et ses danseurs. Une rencontre finale des classes suisses et françaises aura lieu le lundi 23 mai au CCNFCB.

Plus d'info sur www.relaispectaclesfrancesuisse.eu



SOIRÉE HIP-HOP

HORS LES MURS • Babel
L'ESPACE D'UN TEMPS • 9Z Crew et N'Joy (FR/CH)
Vendredi 13 mai • 19h • Saint-Imier • CCL ou extérieur

Le CCL souhaitait présenter une soirée hip-hop. La rencontre avec un danseur aussi passionné que talentueux, Bas-One, lui a permis de concrétiser cette envie: une soirée, deux spectacles, mais surtout des échanges et des rencontres puisque trois compagnies participeront, *Babel*, *9Z Crew* et *N'JOY*. Au total, quelque vingt jeunes danseurs de France comme de Suisse feront vibrer le CCL au rythme des chorégraphies de *Babel* et de *L'Espace d'un Temps*.

Babel c'est la mixité des genres, le droit à la différence... La troupe *Babel*, c'est de jeunes danseurs de la région et de France dans une chorégraphie de Gabin Nuissier, de la danse hip-hop hors de la performance avec une approche sensible vers d'autres danses et d'autres musiques. Quant à *9Z Crew* et *N'JOY*, ils se sont associés pour présenter un jeu chorégraphique illustrant leurs perceptions changeantes de l'espace et du temps.

www.jeunepublic.ch • www.tempsdanse.ch

Babel: Mehdi Benaziza, Justine Boéchat, Younes Boukhif, Bastiano Calame, Anne Kristol, Maâti El Omari, Hugo Mazo, Sarra Mokhnache, Romi Varin, Clémence Willemin accompagnés par les percussionnistes de Poup Tchak Factory
N'JOY: Emmanuelle Erard, Fanny Eichenberger, Caroline Beuchat, Fany Staempfli, Virginie Eggenschwiler
9Z Crew: Bastiano Calame, Maâti El Omari, Hugo Mazo

Durée: 75 min.
Entrée libre
Réservations: +41 (0)32 941 44 30 • information@ccl-sti.ch



FÊTE DE LA DANSE

Pour la 3^e année, *éviDanse* avec 22 autres villes suisses fêtera la danse sous toutes ses formes, avec des spectacles, bals populaires, performances publiques et plus de 500 cours destinés tant aux débutants qu'aux danseurs chevronnés. Point fort de cette édition, la danse sort de ses murs : parcs, places et ruelles seront investis le temps d'un week-end transformant l'espace public en un gigantesque plateau de danse.

Au programme à Belfort, Moutier et Vicques, un grand choix de cours de tous styles sera proposé, de la danse brésilienne au contact improvisation, en passant par la salsa cubaine, la danse traditionnelle en cercle ou encore le hip hop.

L'équipe de Joanne Leighton lancera la Fête de la Danse à travers la ville de Belfort déjà le samedi 7 mai. Dans les rues de Moutier, le chorégraphe Nicholas Pettit, ainsi que le groupe Babel, accompagné des percussionnistes de Poum Tchak Factory proposeront des parcours dansés avec des amateurs le samedi 14 mai. Des compagnies internationales et régionales se produiront à Belfort, Moutier et Vicques les 14 et 15 mai (détails spectacles p.12-13).

Pour bien finir, les Bals des Voisins enflammeront les nuits prévôtoises et belfortaines avec les chorégraphes de Cinevox Junior Company et Cie 7273 pour la danse et Dj Lenny O'Bryan pour le groove. Let's dance!

FÊTE DE LA DANSE

Samedi 7, vendredi 13, samedi 14 et dimanche 15 mai •
BELFORT • La Coopérative et CCNFCB •
MOUTIER • Sociét'halle • Maison Prévôtoise •
 Cour du Collège • École de danse Michèle Blaser •
VICQUES • Centre communal

MOUTIER 14 MAI 09h30 -19h30

Cours de danse • Sociét'halle, Maison Prévôtoise, Cour du Collège et École de danse Michèle Blaser (coll. La Suisse bouge)

11h
20h
Dès 21h30

Parcours dansé • Départ de l'Hôtel de Ville
Pièces courtes des danseurs de la région • Sociét'halle
Bal des voisins animé par les chorégraphes de Cinevox Junior Company et Cie 7273 et Dj Lenny O'Bryan • Sociét'halle

VICQUES 15 MAI 18h:

SILENCE! ON DANSE • École de danse Inès Meury Bertaiola
MAGIC MOVEMENTS II • Cinevox Junior Company •
Centre communal

BELFORT 7/13/14/15 MAI 7 MAI

Grand lancement de la Fête de la Danse programme surprise dans les rues

13 MAI 20h30

Bal des voisins animé par les chorégraphes de Cinevox Junior Company et Cie 7273 et Dj Lenny O'Bryan • CCNFCB

14 MAI 11h-19h30

Cours de danse • CCNFCB

15 MAI 11h-16h30

Cours de danse • CCNFCB

18h

ROMANCES • Compagnie 7273 • La Coopérative

Programme détaillé sur: www.fetedeladanse.ch

Tarif:

Un Pass à 10 CHF / 6 euros (gratuit pour les moins de 16 ans) permet l'accès dans toutes les régions de la Fête à tous les cours et à la plupart des autres activités. Il est vendu sur place le jour même et ne fait pas l'objet de prélocation. Le Pass donne droit à une réduction sur le billet d'entrée aux spectacles de l'EDIMB et de Cinevox Junior Company à Vicques. Toutes les autres activités proposées à Moutier et à Belfort sont accessibles avec le Pass.

Renseignements:

Centre Culturel de la Prévôté à Moutier: +41 (0)32 493 45 11 • info@ccpmoutier.ch
 Coordinatrice régionale Jura/Suisse: Noémie-Saga Hirt • +41 (0)32 422 49 01 • noemie@reso.ch
 Coordinatrice CCNFCB/ France: Sophie Ebersold • +33 (0) 3 84 58 44 88 • infos@ccnfc-belfort.org



FÊTE DE LA DANSE - SPECTACLE

SILENCE! ON DANSE • Ecole de danse d'Inès Meury Bertaiola (EDIMB) (CH)
MAGIC MOVEMENTS 2 • Cinevox Junior Company (CH)
Dimanche 15 mai • 18h • Vicques • Centre communal

SILENCE! ON DANSE réunit une septantaine d'élèves de l'EDIMB, âgés de cinq à vingt cinq ans. Parmi eux, un garçon, six danseuses de la Compagnie Temps Liés et trois élèves Sport-Art-Etudes. En 2011, l'EDIMB crée une douzaine de chorégraphies, inédites pour la plupart. Choix musicaux insolites, on y trouvera des œuvres très classiques telles que Mozart, Rossini ou Chostakoviitch ou plus audacieusement des rythmes balkaniques et de jazz, des musiques de caractère, russes ou polonaises, ou des chansons d'Amy Macdonald.

www.jura-danse.ch

Direction artistique: Inès Meury Bertaiola • Professeurs et chorégraphes: Anton Riba, Iskra Zankova, Luce Bertaiola, Inès Meury Bertaiola.

MAGIC MOVEMENTS 2. Vingt jeunes danseurs professionnels venus des quatre coins du monde forment l'ensemble Cinevox Junior Company. Son nouveau programme 2011 a été créé pendant les dix mois de répétitions quotidiennes, confrontant les styles des trois chorégraphes Jacqueline Beck, Franz Brodmann et Félix Duménil qui se sont inspirés de la fraîcheur, la vitalité, l'esprit et la grâce des jeunes danseurs. Des histoires courtes tirées de la vie quotidienne sont nées sur les thèmes du voyage, du passé, de la jeunesse, de la mélancolie, du romantisme ou encore de la folie. Accompagnées des musiques de Zarah Leander, Motion Trio et Max Richter, un esprit libre qui danse en équilibre entre sensualité et spiritualité.

www.artco.ch

Direction artistique: Malou Fenaroli Leclerc • Maître de ballet: Franz Brodmann • Technique contemporaine: Jacqueline Beck • Danseurs et danseuses: Yuki Kobayashi, Isabella Badini Confalonieri, Anja Maisenbacher, Anne Cordary, Aya Watanabe, Marine Vinay, Milla Rosanski, Janina Sorger, Marta Greco, Sayuri Nagasawa, Reshma Anwar, Wiebke Deventer, Yukina Hasebe, Verena Steffen, Willy Elle, Huy Tien Tran, Norbert Matkovics, Phong Le Than, Ha Viet Nguyen, Cong Thanh Luong, Emmanuel Ramos Rojano, Leonardo Fenuta.

Durée: 90 min.
Tarif: 28 CHF / 23 CHF / 18 CHF / groupe d'élèves dès 10 personnes 13 CHF
Réservations: Fournier Musique Delémont • +41 (0)32 422 51 47 • www.fournier-musique.com • places numérotées
Le Pass de la Fête de la Danse donne droit à une réduction sur le billet d'entrée.



FÊTE DE LA DANSE - SPECTACLE

ROMANCES •
Compagnie 7273 / Laurence Yadi, Nicolas Cantillon (CH/FR)
Dimanche 15 mai 2011 • 18h • Belfort • La Coopérative

« Pour **ROMANCES**, leur nouvelle création, Laurence Yadi et Nicolas Cantillon ont fait vœu de silence. Quarante-cinq minutes à se tourner autour, à s'empoigner, à se composer un corps amoureux. Pourquoi est-ce si fort? Parce qu'ils ont fait de leur secret une clairière où il fait bon vivre, quand on est spectateur. Parce qu'ils nous donnent des nouvelles d'eux – et peu importe qu'on ne les connaisse pas – de leur plaisir de s'accorder encore. Parce que chacun de leurs gestes est invention d'eux-mêmes et rétrospective: Lancelot et Guenièvre, Jean-Paul Belmondo et Jean Seberg dans À bout de souffle, Joaquin Phoenix et Gwyneth Paltrow dans le récent Two Lovers. L'amour courtois des chevaliers, le romantisme en queue de poisson de Jean-Luc Godard, la nappe d'écume que laisse l'adolescence chez certains adultes. Ces références appartiennent au critique qui rêve la représentation autant qu'il y assiste. Laurence Yadi et Nicolas Cantillon, eux, ne se prévalent d'aucune légende. Trop de talent pour recourir à ce subterfuge. Ils s'élèvent, s'emmêlent comme les racines d'un baobab, se défilent quand l'étreinte se fait tyrannique. » Alexandre Demidoff, *Le Temps*, 5 septembre 2009

www.cie7273.com

Concept, chorégraphie et interprétation: Laurence Yadi, Nicolas Cantillon • Création lumière: Patrick Riou • Assistant lumière: Arnaud Lavisse • Régie générale: Ian Durrer • Réalisation des costumes: Olga Kondrachina • Collaboration artistique: Graziella Jouan, Karelle Ménine
Production: Compagnie 7273 (Suisse - France), Co-production: La Bâtie, Festival de Genève • Soutiens: La Compagnie bénéficie d'une convention de soutien conjoint pour la période 2009-2011 de la Ville de Genève, de la République et Canton de Genève, Pro Helvetia, Fondation Ernst Goehner, Loterie Romande, Cynthia et Patrick Odier, Schweizerische Interpretenstiftung • Espace de création: Studios de l'ADC, Genève

Durée: 45 min.
Tarif: 6 euros
Réservations: +33 (0) 3 84 58 44 88 • infos@ccnfc-belfort.org
Spectacle inclus dans le Pass Fête de la danse
Le spectacle **ROMANCES** est programmé avec le soutien de l'ONDA.



SPECTACLE ET ATELIER

ART OF BREAKDANCING • Dirty Hands (CH)
Mercredi 18 mai • 20h • Tavannes • Le Royal

Danser synchrone, tourner sur un coude, défier les lois de la pesanteur et pousser son corps aux limites du possible. Voilà le programme offert par Dirty Hands, qui porte haut les couleurs de la culture hip hop en Suisse. Ces trois artistes d'exception font du breakdance un art de vivre et abordent la danse comme le feraient des peintres: la musique est leur pinceau, les mouvements leurs couleurs et la scène leur toile. Ce show *ART OF BREAKDANCING* est un véritable feu d'artifice dansé: salti étourdissants, rotations périlleuses et poses incroyables, portés par un mélange de musiques, parfois rapides, parfois lentes, soulignant chaque figure acrobatique au moment de leur réalisation. C'est la joie de vivre du Hip hop qui s'exprime, l'authenticité de ses valeurs. Respect!

www.dirtyhands.ch

Avec Mark Dossenbach, Mickael Hofmann et Jan Dossenbach

Durée : 60 min.

Tarif: 20 CHF / 15 CHF (Jeunes: paie la moitié de ton âge!)

Réservations et inscription: +41 (0)32 481 26 27 - reservations@leroyal.ch

Atelier de BREAKDANCING

Intervenants: les artistes de Dirty Hands

Public: jeunes de 8 à 16 ans

Date: mercredi 18 mai de 14h à 16h

Lieu: Tavannes Le Royal

Tarif: 15 CHF

Inscription: +41 (0)32 481 26 27 • reservations@leroyal.ch



PERFORMANCE

HOPE LADY IN A HOPE SPACE • Thibault Maillard (CH) •
Première partie • Jeudi 19 mai • 20h30 • Delémont •
Forum Saint-Georges

Thibault Maillard a grandi à Courroux. Pendant ses études pour obtenir une maturité théâtre il participe à *La pierre et les songes*, projet chorégraphique franco-suisse pour 300 amateurs et 21 danseurs professionnels conçu par Odile Duboc et Françoise Michel. Il poursuit cette découverte de la danse avec Joëlle Prince, Martine Cardinal, Eugénie Rebetz avant de commencer la « School for New Dance Development » d'Amsterdam. Avec Agata Siniarska, collègue d'étude, il développe un travail très singulier entre danse, performance et arts visuels.

thibaultmaillard.wordpress.com

Chorégraphie: Agata Siniarska et Thibault Maillard • Performance: Agata Siniarska • Dramaturgie: Igor Dobricic • Voix: Linda Eriksson



SPECTACLE

T †Bernadette • T.R.A.S.H (NL)
Jeudi 19 mai • 20h30 • Delémont • Forum Saint-Georges

T †Bernadette est le portrait d'une relation passionnée. Les deux danseurs font partie du noyau dur de la compagnie T.r.a.s.h., connue pour son jeu très physique, à la limite de la violence. Ils exposent ici une relation dans laquelle priment la synergie et l'extase: ils se grisent en jouant plusieurs rôles, en se confrontant à différents personnages, en se débattant avec leur identité. Petit à petit, ils y perdent leur capacité à entrer en contact avec l'autre. Seul le simulacre demeure. Ce duo intense se déroule dans un cadre sobre – une machine à laver, quelques postiches et le somptueux violoncelle de Jacqueline Hemlink.

www.trashweb.nl

Conception et chorégraphie: Kristel van Issum • Création musicale: Arthur van der Kuip, Paul van Weert, musique: Jacqueline Hamelink (violoncelle) • Interprétation: Oona Doherty et Guilherme Miotto

Hope Lady in a Hope Space

T †Bernadette

Durée: 60 min

Tarif de la soirée: 30 CHF / 25 CHF / 15 CHF

Réservations: +41 (0)32 422 50 22 ou billetnet.ch



JEUNE PUBLIC

CHUCHOTEMENTS DE ZÈBRES DANS MON FRIGO (FR) •
Compagnie Pas de Loup

Vendredi 20 mai • 18h

Saignelégier • Café du Soleil

Dimanche 22 mai • 17h • Delémont • Forum Saint-Georges

Pièce pour un réfrigérateur, une danseuse, une famille de zèbres et un musicien. En photographiant une figurine de cheval à l'intérieur d'un frigo, l'ombre de la grille d'étagère projetée en lignes parallèles sur sa silhouette donne à voir l'image d'un zèbre. De cette idée émerge ce spectacle à l'univers plastique et au travail sonore singulier, traversé par un corps en mouvement qui nous arrache à l'ordinaire et nous transporte dans un imaginaire fantaisiste et inquiétant.

Un frigo devient un partenaire sensitif pétri d'humeur et de réactivité où le métabolisme de ses ondes de fréquences s'affole lorsque l'on s'approche de lui... *Chuchotements de zèbres dans mon frigo*, c'est peut-être ce qui se passe dans le réfrigérateur une fois la porte refermée et la petite loupiote éteinte.

Conception, création plastique, jeu: Isabelle Raquin • Dramaturgie, mise en scène, jeu, création sonore: Nicolas Lanier • Production: Compagnie pas de loup

Tout public à partir de 4 ans

Durée: 40 min

Tarif: 25 CHF / 20 CHF / 10 CHF / Forfait famille 50 CHF

Réservations: Saignelégier +41 (0)32 951 16 88 • info@cafe-du-soleil.ch

Delémont +41 (0)32 422 50 22 • www.billetnet.ch



SPECTACLE ET STAGE

SPIDER GALAXIES • Cie Gilles Jobin (CH)

Vendredi 20 mai • 20h30 • Delémont • Forum Saint-Georges

En 2009 Gilles Jobin était invité dans le Jura avec *Moebius Strip* (2001), sa pièce emblématique. Aujourd'hui il est de retour avec sa création 2011. Une occasion de découvrir le travail actuel du chorégraphe. Dans cette nouvelle pièce, Gilles Jobin se concentre essentiellement sur le mouvement sans structure narrative, ouvrant ainsi d'autres territoires à la pensée. Cette écriture d'une extrême précision privilégie la sensation plutôt que le sens.

Sur le plateau, les corps déroulent leurs mouvements jusqu'à leur point d'extinction. Les pas sont tantôt rapides et courts, tantôt d'une lenteur extrême, et toujours fluides. Nous ne savons pas où ils nous mènent, mais leur attraction est irrésistible, comme s'ils nous apprivoisaient, nous révélant des partitions secrètes. Sans relâchement, l'intensité oscille, et la tension demeure permanente. Nous naviguons à deux pas de l'égarément, tout près de la dérive et pourtant c'est un calme absolu qui nous envahit. Le corps devient une matière totale, spatiale et littéralement sensorielle.

www.gillesjobin.com

Chorégraphie: Gilles Jobin • Direction musicale: Cristian Vogel, musique originale: Cristian Vogel et Carla Scaletti • Danse: Susana Panadés Diaz, Isabelle Rigat, Louis-Clément da Costa, Martin Roehrich • Lumière: Daniel Demont • Costumes: Karine Vintache • Assistante chorégraphique: Margaux Monetti
Production: Cie Gilles Jobin - Genève, Co-production: Bonlieu Scène nationale - Annecy • Avec le soutien de La Loterie Romande • En collaboration avec ADC-Genève, Arsenic-Lausanne, Beirut International Platform Of Dance - Beyrouth, Damascus contemporary dance plateforme - Damas, Festival Latitudes Contemporaines - Lille, éviDanse/ LE FESTIVAL

Durée: 55 min.
Tarif: 30 CHF / 25 CHF / 15 CHF
Réservations: +41 (0)32 422 50 22 ou billetnet.ch

Stage autour de *SPIDER GALAXIES*
Intervenants: danseurs de la compagnie Gilles Jobin
Tout public
Date: samedi 21 mai de 14h à 17h
Lieu: Delémont Forum Saint-Georges
Tarif: 18 CHF / 14 euros
Inscriptions: +41 (0)32 422 50 22 • ccrd@ccrd.ch



SPECTACLE

GINA • Eugénie Rebetez (CH)

Samedi 21 mai • 20h30 • Moutier • Salle Chantemerle

Eugénie Rebetez revient!

Une petite robe noire, une veste à paillette, un micro lui suffisent pour poser son univers à la fois drôle et touchant. Un one-womanshow épatant raconté avec le corps.

« Regardez-moi, sinon je n'existe pas. Je danse pour me sentir vivante. Mes mouvements sont comme les collines de mon village. J'aimerais devenir chanteuse-danseuse-rockeuse. Tous les jours je doute de moi et de mon métier. Je veux toujours tout bien faire. Je ne sais pas si j'ai le corps que je devrais avoir, mais j'ai appris à aimer mes rondeurs car j'aime l'abondance. De par ma nationalité et ma génération, je suis une privilégiée. Pas de combat, pas de révolte, pas de misère. Je devrais être heureuse. Pourtant il y a de la tristesse dans mon cœur. Je ne sais pas où je vais, mais il faut que j'y aille. » Eugénie Rebetez

Eugénie Rebetez a grandi dans le Jura suisse avant de s'installer en Belgique puis en Hollande pour suivre sa formation en danse. GINA est son premier projet solo. En parallèle, elle est interprète dans la pièce *Öper Öpis* de Zimmerman & de Perrot. Elle vit à Zurich.

www.eugenierebetez.com

Concept, chorégraphie, textes et interprétation: Eugénie Rebetez • Musique originale: Pascale Schær et Eugénie Rebetez • Création son: Pascale Schær • Création lumières: Tina Bleuler et Patrick Rimann • Styling: Franziska Born • Graphisme: Aude Lehmann • Photos: Augustin Rebetez
Production: Verein Eugénie Rebetez, Coproduction: Theaterhaus Gassnerallee Zürich, Theater Chur • Soutiens: Stadt Zürich Kultur, Fachstelle Kultur Kanton Zürich, PREMIO Förderpreis 2008, Tanzhaus Zürich, Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, en coopération avec RESO-Réseau Danse Suisse, Fonds des Programmateurs: ADC Genève, ADN Neuchâtel, Dancel AJDC Jura, SüdPol Luzern • Remerciements: Mervelier mon village

Durée: 50 min.
Tarif: 25 CHF / 15 CHF / 10 CHF
Réservations: +41 (0)32 493 45 11 • info@ccpmoutier.ch

PERFORMANCE

TWENTY LOOKS OR PARIS IS BURNING AT THE JUDSON
CHURCH (S) • Trajal Harrel (USA)
Mardi 24 mai • 20h • Belfort • CCNFCB

Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church est le titre générique d'un projet en cinq parties de Trajal Harrel dans lequel il se pose la question : « que se serait-il passé en 1963 si une personne de la scène de Harlem pratiquant le voguing avait rejoint le centre de New York pour performer avec les artistes de la Judson Church ? » Le terme de voguing fait référence aux compétitions apparues dans les salles de danse de Harlem à la fin des années 60. Structurées autour des participants appartenant à des « Maisons » qui portaient le nom de leur membre le plus remarquable ou de signatures prestigieuses de l'industrie de la mode comme Saint Laurent, Chanel, Armani... ces compétitions tendaient à abolir la frontière entre danse et performance sociale. Ce mouvement a été porté à un plus large public grâce au documentaire séminal *Paris Is Burning* (1991) réalisé par Jennie Livingston.

Les artistes qui formèrent la Judson Church sont considérés comme les fondateurs de la *Postmodern dance*, expérimentateurs d'avant-garde qui rejetèrent les limites de la pratique et de la théorie de la danse moderne. La première représentation de Judson eut lieu le 6 juillet 1962 dans l'église Judson située sur Washington Square à New York.

betatrajal.org

Conception, performance et son : Trajal Harrel • Costumes : Trajal Harrel et Michael Ventolo • Administration : Michael Hart, tournées : Benjamin Pryor tbsp/MGMT
Coproduction : New Museum, Danspace Project, Workspace Brussels, Crossing the Line 2009 • Résidence de création soutenue par Workspace Brussels et Tanzhaus Dusseldorf • Cette pièce est soutenue par Public Funds From New York City Department of Cultural Affairs in Partnership with the City Council.

Tarif : 6 euros
Réservations CCNFCB : +33 (0) 3 84 58 44 88 • infos@ccnfc-belfort.org
Cette pièce est programmée en partenariat avec le Festival Libres Regards et avec le soutien de l'ONDA.

PROJECTION

PARIS IS BURNING •

Documentaire de Jennie Livingston (1991)
Dimanche 8 mai • 16h • Belfort • CCNFCB •
Dans le cadre du Festival Libres Regards

En parallèle au spectacle de Trajal Harrel, projection de *Paris Is Burning*, le légendaire film de Jennie Livingston qui a été finalisé en 1991.

Il a été filmé à New York dans le courant des années 1980. Il est une chronique de la « Ball culture » rayonnante de cette ville. Ce film a permis de découvrir pleinement le mouvement du Voguing porté par les afro-américains, les latinos, la communauté gay et travestie. Beaucoup considère ce film événement comme le dernier témoignage de l'âge d'or de New York et comme l'une des plus exceptionnelles explorations de la question de race, de classe et de genre aux États-Unis.

Durée : 78 min.
Accès libre
Réservations : +33 (0) 3 84 58 44 88 – infos@ccnfc-belfort.org
Informations : www.libresregards.canalblog.com

TABLE RONDE OUVERTE POLITIQUE CULTURELLE TRANSFRONTALIERE

Jeudi 26 mai • 19h30 • Boncourt •
Aula de l'Ecole primaire

Quels outils de création, production et diffusion pour accompagner la politique culturelle vers le spectacle vivant dans l'Aire Urbaine et la région interjurassienne ?

Alors que les trois principales structures de l'Aire Urbaine appartenant à un réseau national du spectacle vivant, le CCNFCB, les Scènes nationales de Belfort et du Pays de Montbéliard viennent de changer de directions et de projets, alors que dans le Pays de Montbéliard la Scène nationale regroupe désormais l'Allan, l'Arche et ars numérica, alors que le CCNFCB et les deux Scènes nationales sont invités à travailler ensemble à la mise en œuvre d'un Pôle européen de production et de diffusion, alors que le Forum Interjurassien de la Culture répertorie les structures culturelles existantes dans le Jura Suisse afin d'interroger l'ouverture de nouveaux lieux et les projets futurs (comme l'INTER et le CREA) et la mise en lien et réseau possibles de ses structures avec des partenaires suisses mais aussi français, alors que des deux côtés de la frontière les mêmes questions semblent se poser : Quels réseaux ? Quelle ampleur ? Quels moyens ? Comment est-il possible de croiser les expériences et de construire ensemble en liens avec les autres acteurs culturels et les partenaires publics des réponses cohérentes pour les publics et les territoires ?

La mise en réseau passe-t-elle par la création de nouveaux équipements, la réunion, la mutualisation des moyens ? Comment les problématiques communes peuvent-elles servir une dynamique de relations plus large entre la France et la Suisse en lien avec d'autres structures européennes ?

Ateliers ouverts aux professionnels (sur invitation) de 14h30 à 18h30

Table ronde publique dès 19h30

Informations sur les intervenants • www.relaispectaclesfrancesuisse.eu

Contacts :
en Suisse AICC, c/o Claudine Donzé, +41 (0)32 950 14 21 • cldonze@bluewin.ch
en France CCNFCB, +33 (0) 3 84 58 44 88 • infos@ccnfb-belfort.org



SPECTACLE

ANTONIA • Cie Magda Leòn (CH)

Samedi 28 mai • 20h30 • Saignelégier • Café du Soleil

Un portrait intimiste et poétique, une traversée fluide de mouvements en sensations corporelles et visuelles créent une dimension onirique. La danse (Coralie Maignant) et l'interprétation (Marianne Poupon) fusionnent et se fragmentent en alternance.

Les interférences sonores et vidéo soutiennent et alimentent l'univers intérieur d'Antonia où le corps et la psyché du personnage se mélangent, se perdent et se confondent, dans sa simple complexité. La narration d'une existence transparente et silencieuse prend forme, se meut avec délicatesse et fragilité, le temps de l'abandon, une vie pendue et suspendue plonge le spectateur dans une duplicité schizophrène évocatrice d'un passé, de voix d'ailleurs et de légèreté sensorielle. Les installations lumières composent avec l'atmosphère, dans cette création (Romina Stifani) rêverie d'un instant, fantaisie symbolique, dédiée à ceux qui passent sans rien prendre, aux ombres exilées, mais en inflorescence intemporelle.

«Il arrive parfois de rêver éveillé. De ne plus se souvenir. Ou de trop bien se souvenir. Il arrive parfois de se perdre quelque part entre le rêve et la réalité. De ne plus savoir qui l'on est, qui l'on a été et ce que l'on a voulu devenir. C'est dans ce monde empli d'une douce mélancolie, qu'Antonia nous emporte.»

www.magdaleon.ch/antonia.php

Chorégraphie : Romina Stifani • Interprètes : Coralie Maignant & Marianne Poupon • Création vidéo : Amandine Kolly • Création lumière : Cédric Oppliger • Musique live : Coraline Cuenot

Durée : 60 min.
Tarif : 25 CHF / 20 CHF / 10 CHF
Réservations : +41 (0)32 951 16 88 • info@cafe-du-soleil.ch
Dès 22h Bal de Clôture avec DJ



éviDanse / LE FESTIVAL RECOMMANDE :
BELLE FOLIE - MOURIR D'AMOUR •
Une création dans l'esprit de l'Atelier d'Axiane
Samedi 4 juin • 21h • Porrentruy • Tour du Séminaire

Sur le plateau, une chanteuse, une danseuse, une luthiste avec pour répertoire les madrigaux de Claudio Monteverdi, Barbara Strozzi, Girolamo Frescobaldi, Francesco Cavalli... Et une expérience à tenter devant un public invité à saisir les enjeux de ce passage à l'âge baroque (ateliers proposés par l'équipe artistique pendant la période de création) : comment intégrer le mouvement au chant en une seule et même expression actuelle de la musique et de la danse ? A la fois « chanson de gestes » et chorégraphie développant la gestuelle de la chanteuse en une danse abstraite, telle est l'invention, porteuse d'émotions, à laquelle nous rêvons.

www.noemilapzeson.com
www.marianarewerski.com
www.axiane.ch

Conception et Chant : Mariana Rewerski • Théorbe : Dolores Costoyas • Proposition chorégraphique : Noëmi Lapzeson • Danse : Raphaëlle Teicher • Mise en scène et gestuelle : Julia Gros de Gasquet • Equipe Lumières : Nathalie Perrier, P.-A. Anliker • Enregistrement audio-vidéo : Didier Humbert • Production et interendance : Atelier d'Axiane, Porrentruy

Durée : 60 min
19h30 apéritif et rencontre avec le public
Tarif : 30 CHF
Réservations : CCDDP +41 (0)32 466 92 19 • info@cultureporrentruy.ch ou info@axiane.ch

APPEL À PROJET

Le projet *éviDanse 09/12* souhaite promouvoir les compagnies émergentes des cantons du Jura, Berne, Neuchâtel, Bâle et de Franche-Comté dans la saison 2011-12. Il propose une résidence de création, un apport en coproduction, un accompagnement artistique et administratif ainsi que l'accueil de la pièce dans le cadre d'*éviDanse / LE FESTIVAL 2012*. L'objectif est de permettre à une jeune compagnie de structurer ces différentes phases de travail, d'offrir un œil extérieur, de l'aider dans le montage de son budget, dans la recherche de coproducteurs et de dates de présentation.

L'appel à projet est destiné aux artistes qui vivent et travaillent dans les cantons du Jura, Berne, Neuchâtel, Bâle-Ville, Bâle-Campagne et la Franche-Comté et qui souhaitent créer leur 2^e ou 3^e projet de plateau.

Délai d'inscription : 1^{er} juin 2011

Détails sous www.relaispectaclesfrancesuisse.eu

Information et candidature :

Danse! - association jurassienne pour la danse contemporaine
c/o Dominique Martinoli
Chemin du Coin 8
CH-2504 Bienne
+41 (0)32 422 49 01
info@danse-ajdc.ch

ou

Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort
Laurent Vinauger
3, avenue de l'Espérance
F-90000 Belfort
+ 33 (0) 3 84 58 44 88
l.vinauger@ccnfc-belfort.org



relais spectacles
france-suisse

www.relaispectaclesfrancesuisse.eu

Site internet transfrontalier – panorama des activités culturelles de la Franche-Comté (F), du canton du Jura et du Jura bernois (CH)...

VOUS TROUVEREZ SUR CE SITE :

UN AGENDA

la programmation culturelle

UN ANNUAIRE

associations, salles, théâtres, galeries, musées, cinémas, lieux de formation, compagnies de danse et de théâtre, formations musicales, artistes ...

DES FOCUS

carnets d'expérience, projets transfrontaliers

DES VEILLES SUR PROJET

brèves européennes, appels à projet

LES PROJETS TRANSFRONTALIERS DES PARTENAIRES

- éviDanse
- Fest'hiver
- Voix Libres

UNE PLATEFORME COMMUNAUTAIRE

(en construction)

CONTACTS POUR L'ENVOI DE VOS INFORMATIONS :

SUISSE

AICC/Claudine Donzé - cldonze@bluewin.ch - t +41 (0) 32 950 14 21

FRANCE

Solenne Alandroit - solenne.agenda@laposte.net - t +33 (0) 3 84 22 36 50

Créé sur une initiative des partenaires d'éviDanse 09/12, le site relaispectacles-francesuisse.eu est un des axes des projets transfrontaliers, indispensable à la structuration de ce nouveau réseau. Les territoires concernés sont, dans un premier temps, la Franche-Comté, le canton du Jura et le Jura bernois. Dans un avenir proche, le territoire s'étendra au canton de Neuchâtel et à la ville de Bienne, côté Suisse et, côté France s'étendra sur quelques structures alsaciennes ... et même si les partenaires éviDanse 09/12 en sont à l'origine, le site ne concerne pas que la danse, loin de là, mais souhaite passer une information large et ouverte sur tous les domaines d'activités culturelles.

LES LIEUX D'éviDanse / LE FESTIVAL

Belfort

Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort (CCNFCB) • 3, avenue de l'Espérance
La Coopérative • rue Parisot
www.ccnfc-belfort.org

Boncourt

Aula de l'École primaire de Boncourt • Rue de Lignières 8

Delémont

Forum Saint-Georges • Route de Bâle 5 • www.ccrd.ch

Moutier

Cour du Collège • Avenue de la Liberté 1
École de danse Michèle Blaser • Rue du Clos 3
Maison Prévôtoise • Avenue de la Liberté 5
Salle Chantemerle • Chemin de Chantemerle 2
Société halle • Avenue de la Liberté 9
www.ecoledanse-michele.ch
www.ccpmoutier.ch

Porrentruy

Salle du Séminaire • Rue Thurmann 1
Tour du Séminaire • Rue Thurmann, entrée face au n°6
www.cultureporrentruy.ch

Saignelégier

Café du Soleil • Marché-Concours 14 • www.cafe-du-soleil.ch

Saint-Imier

Centre de culture et de loisirs (CCL) • Rue du Marché 6 • www.ccl-sti.ch

Tavannes

Le Royal • Grand-Rue 28 • www.leroyal.ch

Vicques

Centre communal • Chemin de la Pâle 2 • www.viculturelle.ch

IMPRESSUM

Edition: Association Interjurassienne des Centres culturels (AICC), Danel et CCNFCB
Graphisme: www.monokini.ch
Impression: Imprimerie Pressor Delémont
Crédits photo: p.5 & 6 © Dorothee Thébert
p.7 © Mirjam Devriendt
p.8 © Frank Christen
p.9 & 19 © Augustin Rebetez
p.12 © François Bertaiola
p.13 © Michel Cavalca
p.18 © Gregory Balardon
p.20 © Cie Trajal Harrel
p.23 © Patrick Guerne

PARTENAIRES

Centre de Culture et de Loisirs CCL
Rue du Marché 6 • 2610 Saint-Imier
T + 41 (0)32 941 44 30
www.ccl-sti.ch

Centre Culturel Régional de Delémont CCRD
Route de Bâle 5 • CP 2047 • 2800 Delémont
T + 41 (0)32 422 50 22
www.ccrd.ch

Centre Culturel du District de Porrentruy CCDP
Hôtel Dieu • Grand Rue 5 • 2900 Porrentruy
T + 41 (0)32 466 92 19
www.cultureporrentruy.ch

Centre Culturel de la Prévôté CCP
Avenue de la Liberté 5 • 2740 Moutier
T + 41 (0)32 493 45 11
www.ccpmoutier.ch

Le Royal
Grand-Rue 28 • 2710 Tavannes
T + 41 (0)32 481 26 27
www.leroyal.ch

Café du Soleil
Marché-Concours 14 • 2350 Saignelégier
T + 41 (0)32 951 16 88
www.cafe-du-soleil.ch

Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort CCNFCB
3, avenue de l'Espérance • 90000 Belfort
T + 33 (0) 3 84 58 44 88
www.ccnfc-belfort.org

DANSE! association jurassienne pour la danse contemporaine
c/o Dominique Martinoli • Chemin du Coin 8 • 2504 Bienne
T + 41 (0)32 422 49 01
www.danse-ajdc.ch